

CLAIMS RESOLUTION TRIBUNAL  
בית הדין לבוררות בנושא החשבונות הרדומים בשוויץ – CRT

---

**להתייחסות בלבד - הנוסח האנגלי הינו הקובע**

בעניין ההתדיינות המשפטית לגבי נכסי קורבנות השואה  
תיק מס' CV96-4849

**מענק מאושר**

לתובעת Therese Heidingsfeld

בעניין חשבוננו של Auguste Hirsch

מס' תביעה: 002151/MG

גובה המענק: 10,375.00 פרנקים שוויצרים

מענק מאושר זה מתבסס על תביעתה של טרז היידינגספלד (להלן "התובעת") לחשבוננו של אוגוסט הירש (להלן "בעל החשבון") בסניף לוזן של בנק [שם הבנק חסוי] (להלן "הבנק").

כל המענקים מתפרסמים. במידה שהתובע יוותר על חיסיון לגבי תביעתו, כמו במקרה זה, שמו של הבנק בלבד נשמר חסוי.

**מידע שהוגש על ידי התובעת**

התובעת הגישה טופס תביעה בו זיהתה את בעל החשבון כבעלה של דודתה מצד אביה, אוגוסט (גושטי) הירש, אשר נולד ב 8 באוקטובר 1987 בפרנקפורט-אם-מאין, גרמניה, ואשר נשא להלן היידינגספלד בפריס, צרפת. התובעת ציינה שלדודה לא היו ילדים. התובעת ציינה שבבעלות דודה היה עסק למכירת צעצועים, ושהוא עבד בצרפת ובשוויץ. כמו כן, התובעת ציינה שדודה התגורר בשדרות מוצרט 89 בפריס 16 וברח' Cortamber 36 בפריס, ושכתובתו האחרונה היתה Villa Chanonat, Le Mont-Dore, צרפת. לפי התובעת, דודתה נפטרה עקב מחלה ב 10 באפריל 1941 ב Le Mont-Dore. לפי התובעת, אחרי מותה של דודתה, דודה ניסה לברוח מצרפת לשוויץ, ארץ בה הוא החזיק חשבון בנק ובה התגורר אביה של התובעת, אבל כניסתו לשוויץ נשללה. התובעת ציינה שדודה נשלח למיידנק או לאושוויץ, ונספה ב 1942.

על מנת לבסס את תביעתה, התובעת מסרה כמה מסמכים, כולל דף עדות מיד ושם שהוגש על ידי דודה מצד אביה, שלמה היידינגספלד, ב 10 במרץ 1991 בירושלים, ישראל, ובו תואר הגרוש של בעלה של הלן היידינגספלד; קבלה של בנק עם תאריך של ה 16 ביוני 1941 ב Mont-Dore, עם חתימתו של אוגוסט הירש; תמצית של מודעת האבל של דודתה, בה מופיע שמה, הלן היידינגספלד, מבית הירש, ותיאור של עבודת בעלה בצרפת ובשוויץ; מכתבים אישיים

מיועדים להלן וגושטי הירש, מ 1939 ו 1942; תמונת המצבה של דודתה של התובעת, בה אפשר לראות את שמה, הלן היידינגספלד, מבית הירש; תמונה מישפחתית בה מופיעים אוגוסט הירש ואשתו; ואילן יוחסין מפורט.

התובעת ציינה שנולדה ב 2 באוקטובר 1953 בסידני, אוסטרליה.

### **מידע זמין ברשומות הבנק**

רשומות הבנק כוללות תמצית של ספר החשבונות הזמנים של הבנק, רשימות של חשבונות ותדפיס של בסיס הנתונים של הבנק. לפי רשומות אלה, בעל החשבון היה אוגוסט הירש. רשומות הבנק לא מראות את כתובתו של בעל החשבון. לפי רשומות הבנק, לבעל החשבון היה חשבון חיסכון, מס' 8769 והחשבון הועבר ב 26 באפריל 1954 לחשבון זמני מיועד לחשבונות רדומים. ערך החשבון ביום העברתו היה 22.95 פרנקים שוויצרים. החשבון נשאר פתוח ורדום.

### **בחינת ה CRT**

#### **זיהוי בעל החשבון**

שמו של דודה של התובעת מתאים לשם שפורסם לגבי בעל החשבון. על מנת לבסס את תביעתה, התובעת מסרה כמה מסמכים הכוללים קבלה של בנק עם תאריך של ה 16 ביוני 1941 ב Mont-Dore, עם חתימתו של אוגוסט הירש ומכתבים אישיים מיועדים להלן וגושטי הירש, מ 1939 ו 1942. ה CRT מציין שהשם אוגוסט הירש מופיע פעם אחת בלבד ברשימה שפורסמה בפברואר 2001 ובה מופיעים החשבונות שלגביהם הוועדה העצמאית של אישי ציבור (Independent Committee of Eminent Persons, להלן "ICEP") קבעה שהם שייכים באופן "קרוב לוודאי או אפשרי" לקורבנות רדיפות הנאצים. לבסוף, ה CRT מציין שלא קבל תביעות נוספות לגבי חשבון זה. בהתבסס על כל האמור לעיל, המסקנה שעליה מגיע ה CRT היא שהתובעת זיהתה באופן מספק את בעל החשבון.

#### **מעמד של בעל החשבון כקורבן של רדיפות הנאצים**

התובעת הוכיחה באופן מספק שבעל החשבון היה קורבן של רדיפות הנאצים. התובעת ציינה שבעל החשבון היה יהודי ונשלח למיידנק או לאושוויץ, ונספה ב 1942.

#### **קשר משפחתי עם בעל החשבון**

התובעת הוכיחה באופן מספק שבעל החשבון היה קרוב משפחתי כאשר מסרה מידע המוכיח שבעל החשבון היה דודה. ה CRT מציין שבטופס התביעה התובעת רשמה שיש לה שני אחים, רודולף ולאופולד היידינגספלד. התובעת ציינה שהיא לא מייצגת אף בן משפחה בהליך זה. בהתאם לסעיף 24 של סדרי הדין החלים על הליך יישוב התביעות, כפי שתוקנו, (להלן "סדרי הדין"), ככלל, לא יבחן ה- CRT במסגרת הליך יישוב התביעות המאושר בסדרי דין אלה, את הזכות לחשבונות של יחידים שלא הגישו תביעות ל- CRT.

#### **בעניין תשלום בעבר של היתרה**

לפי רשומות הבנק, החשבון נשאר פתוח ורדום.

## **יסוד המענק**

ה CRT קבע שיש מקום לפסוק מענק לטובת התובעת. ראשית, התביעה הינה קבילה בהתאם לאמות המידה המפורטות בסעיף 18 של סדרי הדין. שנית, התובעת הוכיחה בוודאות מספקת שבעל החשבון היה דודה, וקשר זה מצדיק את המענק. שלישית, ה CRT קבע בוודאות מספקת שבעל החשבון או יורשיו לא קבלו בעבר את היתרה שבחשבון הנדון.

## **סכום המענק**

במקרה הנוכחי, לבעל החשבון היה חשבון חיסכון. רשומות הבנק מראות שב 26 באפריל 1954 היתרה בחשבון היתה 22.95 פרנקים שוויצרים. בהתאם לסעיף 31(1) של סדרי הדין, סכום זה יוגדל בשיעור של 150.00 פרנקים שוויצרים, המשקף עמלות בנק מקובלות בהן חשבון החיסכון חויב בין ינואר 1945 ואפריל 1954. מסכום זה מפחיתים 31.07 פרנקים שוויצרים, המשקפים את הריבית ששולמה לחשבון הנדון. לכן, הסכום המעודכן של החשבון הנדון הוא 141.88 פרנקים שוויצרים. בהתאם לסעיף 29 של סדרי הדין, כאשר הסכום בחשבון חיסכון/פינקס חיסכון אינו מגיע ל 830.00 פרנקים שוויצרים, ובהעדר הוכחה נגדית, הסכום בחשבון יקבע ל 830.00 פרנקים שוויצרים. הערך הנוכחי של סכום המענק נקבע על ידי הכפלת הסכום כפי שנקבע בהתאם לסעיף 29 במקדם 12.5, בהתאם לסעיף 31(1) של סדרי הדין. לפיכך, הסכום הסופי של המענק הוא 10,375.00 פרנקים שוויצרים.

## **הקף המענק**

על התובעת לדעת שבהתאם לסעיף 20 של סדרי הדין, ה CRT ימשיך ויחקור את תביעתה כדי לקבוע אם קיימים חשבונות בנק נוספים בשוויץ שביכולתה לתבוע. חקירה זו כוללת חיפוש בבסיס הנתונים של כלל החשבונות (המכיל רשומות אודות 4.1 מיליון חשבונות בנק שוויצרים מן השנים 1933 עד 1945).

## **אישור המענק**

ה CRT פוסק מענק זה כדי לקבל את אישורו של בית המשפט ואת התשלום על ידי הממונים המיוחדים.